

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	We wszystkim którzy są uciskani ale nie którzy są przytłoczeni będąc zakłopotani ale nie którzy są zrozpaczeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zewsząd uciskani,* ale nie przytłoczeni, niepewni,** jednak nie zrozpaczeni,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W wszystkim trapieni, ale nie ściskani, będący w bezradności, ale nie wyzbywani wyjścia*; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	We wszystkim którzy są uciskani ale nie którzy są przytłoczeni będąc zakłopotani ale nie którzy są zrozpaczeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zewsząd uciskani, nie jesteśmy przytłoczeni. Bywamy bezradni, lecz nie zrozpaczeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zewsząd jesteśmy uciskani, lecz nie przygnębieni, bezradni, lecz nie zrozpaczeni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy zewsząd uciśnieni bywamy, ale nie bywamy potłoczeni; powątpiewamy, ale nie zwątpimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	We wszytkim utrapienie cierpiemy, ale nie jesteśmy ściśnieni, ubożjemy, ale nie bywamy zubożeni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zewsząd cierpienia znosimy, lecz nie poddajemy się zwątpieniu; żyjemy w niedostatku, lecz nie rozpaczamy;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zewsząd uciskani, nie jesteśmy jednak pognębieni, zakłopotani, ale nie zrozpaczeni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zewsząd jesteśmy uciskani, lecz nie ulegamy zwątpieniu, żyjemy w niedostatku, lecz nie poddajemy się rozpaczy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W różny sposób jesteśmy uciskani, ale nie załamujemy się tym; jesteśmy bezradni, ale nie pogrążamy się w rozpaczy;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zewsząd doznajemy ucisku, lecz nie jesteśmy zgniecieni; zakłopotani, lecz nie bez wyjścia;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to, gdy doznajemy zewsząd ucisku, to jednak nie załamujemy się; gdy wątpimy - nie poddajemy się rozpaczy;

1) <x>540 1:5</x>; <x>540 7:5</x>

2) Również: zakłopotani, bezradni, pełni obaw, osaczeni przez kłopoty.

3) <x>540 1:8</x>

4) Tu i w następnym wierszu metafory sportowe: z ringu, ze stadionu, z areny.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zewsząd doznajemy utrapień, lecz nie jesteśmy tym przytłoczeni, przeżywamy wątpliwości, ale nie rozpaczamy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В усьому нас гноблять, але ми не пригноблені, ми в скрутних обставинах, але не впадаємо в розпач;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	We wszystkim uciskani ale nie będący ściśniętymi; bezradni ale nie w biedzie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doznajemy wszelakiego ucisku, ale nie jesteśmy zdruzgotani; udręczeni, lecz nie zrozpaczeni;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na wszystkie sposoby jesteśmy uciskani, ale nie tak ściśnięci, żebyśmy nie mogli się poruszyć: jesteśmy w rozterce, ale wcale nie bez wyjścia:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszędzie napotykamy przeciwności, ale im nie ulegamy. Czujemy się bezradni, ale nie jesteśmy zrozpaczeni.